

顾霞君 冯玉律 编著

俄语实践修辞学

Практическая
стилистика
русского
языка



上海外语教育出版社

俄语实践修辞学

ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА

顾霞君 冯玉律 编著

上海外语教育出版社

俄语实践修辞学

顾霞君 冯玉律 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

江苏昆山亭林印刷总厂印装

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 8.5 印张 215 千字

1998 年 2 月第 1 版 1998 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—2 000 册

ISBN 7-81046-258-X

H·480 定价: 12.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

前 言

我们在 1981 年首先出版了《俄语语法修辞》，1986 年又出版了《俄语词汇修辞》。这两本书深受广大俄语读者的欢迎。现在，在上海外语教育出版社的支持下又编写了《俄语实践修辞学》，内容有：词汇篇、语法篇、辞格篇。读者在掌握俄语词汇和语法规律的基础上可以进一步了解俄语修辞学知识，选择和运用本书叙述的词汇和语法的各种同义手段，提高阅读、写作和说话的能力。

本书适合大、中学校俄语教师，大学俄语专业学生及其他从事俄语工作的同志参考和自学。为了便利教学和自学的需要，每章后面配有相应的练习，供读者实践。书后附有答案，以便查正。

由于编者水平有限，错误和疏忽之处在所难免，谨请读者批评指正。

编著者

一九九一年一月

于上海外国语学院

绪 论

俄语实践修辞学的研究对象是俄语标准语有修辞色彩及其在语言中的语言单位、语言资源。它的任务是根据说话和写作的具体内容、目的、环境和对象,探讨怎样更有效、更恰当地使用俄语的各种词语和语法形式来准确、鲜明、生动地表达思想感情;从实际使用的角度分析词汇和语法手段在意义上和表情色彩上的细微差别,选择同义的词汇和语法手段,并对它们的情感色彩作出评价。

实践修辞学这一名称由来已久,前苏联许多著名语言学家^①都曾肯定它在提高言语修养中所起的积极作用。它是具有实践倾向和实用性质的俄语修辞学的一个分支。当前俄罗斯高等学校的语文系、新闻系仍然把实践修辞学作为一门主课进行教学。

实践修辞学同词汇学和语法学有着密切的关系,相互渗透。修辞学所关心的许多课题,如多义词、反义词、同义词、成语,还有名词的性、数、格,简单句和复合句同样是词汇学和语法学所不可缺少的门类,但它们研究的角度不完全相同。它们之间的区别我们试举几个例子加以说明。例如: Вот её сын [这就是她的儿子]——Вот её сынóчек [这就是她的宝贝儿子]。实践修辞学首先注意到这两句使用同义词汇手段;其次指出 сын 是中性词,而 сынóчек 是谈话语词,带有亲昵的感情色彩;具体使用时,第一句只是客观地说明“这就是她的儿子”这一事实本身,说第二句的人就参入主观评价色彩,根据不同的具体场合可以持赞许的态度,也可以持厌恶的态度。再如: У вас есть словáрь рýсского языкá?

^① В. В. Винogradов, Г. О. Винокур, К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь 以及其他语言学家。

[您有俄语词典吗?]——У вас нет словаря русского языка? [您是否有俄语词典吗?]从语法学角度分析,这两句是简单句,疑问句;修辞学认为它们是同义句法结构,第二句有否定词,但不表示否定,而表示“是否”、“大概是”的意思,语气比第一句婉转,有礼貌。总的来说,词汇学和语法学分别研究语言的词汇单位和语法结构,而修辞学主要是研究语言的使用。

实践修辞学是研究词汇和语法手段的同义现象,它们的修辞性能以及在言语中使用的特点等等。

我们在学习和研究词汇和语法手段的同义现象时,必须注意到:1)在大多数情况下,语言中存在的是相对的同义现象,它们在语义上或者在修辞色彩和表情色彩上总是有着这样或那样的细微差别;2)在分析词汇和语法的同义手段时,除语义分析以外,还应该分析感情色彩(褒贬色彩)、语体色彩(书卷语体—谈话语体)和历史发展演变角度(陈旧形式—现代形式)进行探讨,只有这样,各种语言手段的使用才能产生更大的效应。

辞格本来不是实践修辞学的研究对象,本书增加了辞格篇(语义辞格和句法辞格)主要考虑到汉语修辞学中辞格占重要的地位并被认为是积极修辞。我们学习和研究俄语,了解常用的几种辞格是十分必要的,这对提高阅读和写作能力大有益处。

目 录

绪论.....	1
---------	---

词 汇 篇

第一章 词的运用.....	3
§ 1 准确	
§ 2 鲜明	
§ 3 生动	
第二章 词的修辞色彩	10
§ 4 词的感情色彩	
§ 5 词的语体色彩	
§ 6 词的语体色彩和感情色彩的关系	
第三章 多义词	20
§ 7 转义的形成	
§ 8 多义词的修辞作用	
第四章 同音异义词	29
§ 9 同音异义词的类型	
§ 10 同音异义词的修辞作用	
第五章 近音异义词	36
§ 11 近音异义词的修辞作用	
第六章 同义词	40
§ 12 语义同义词	
§ 13 修辞同义词	
§ 14 同义词的修辞作用	
第七章 反义词	48

§ 15	反义词与词的多义性	
§ 16	反义词的修辞作用	
第八章	新词语	54
§ 17	词汇新词	
§ 18	语义新词	
第九章	固定词组	58
§ 19	动名词组	
§ 20	形象性动名词组	
§ 21	静词词组	

语 法 篇

第十章	名词形式的修辞变体	77
§ 22	性的形式	
§ 23	格的形式	
§ 24	数的形式	
§ 25	单数形式表示复数意义的用法	
第十一章	形容词形式的修辞变体	87
§ 26	用作谓语的形容词全尾和短尾形式	
§ 27	形容词比较级的修辞变体	
§ 28	形容词与名词旁格形式的同义现象	
第十二章	使用数词的修辞问题	96
§ 29	数词形式的变体	
§ 30	某些数词—名词词组的变体	
§ 31	定量数词与集合数词的同义现象	
第十三章	代词的修辞用法	105
§ 32	人称代词的变体形式	
§ 33	反身代词的变体形式	
§ 34	确定代词的变体形式	
§ 35	不定代词的变体形式	

第十四章 动词形式的修辞变体	116
§ 36 动词的人称形式	
§ 37 动词的时间形式	
§ 38 动词式的同义变体	
第十五章 某些词组的修辞变体	127
§ 39 若干名词词组的同义形式	
§ 40 某些带和不带前置词的词组的同义形式	
§ 41 某些带不同前置词的词组的同义形式	
§ 42 某些动词支配格的同义形式	
第十六章 某些句子成分的修辞变体	140
§ 43 名词性合成谓语的修辞属性	
§ 44 主谓语的一致关系	
§ 45 定语、同位语与被说明名词的一致关系	
第十七章 简单句的修辞	159
§ 46 单部句和不完全句的修辞特性	
§ 47 主动结构和被动结构的修辞特性	
§ 48 比较短语的修辞特性	
§ 49 带同等成分的句子修辞特性	
第十八章 复合句的修辞	177
§ 50 主从复合句中连接词和关联词的同义现象	
§ 51 并列复合句和主从复合句的同义现象	
§ 52 无连接词复合句和带连接词的复合句的同义现象	
§ 53 形动词短语、副动词短语及其平行结构的修辞特性	
第十九章 直接引语和间接引语的修辞作用	195

辞 格 篇

第二十章 辞格的运用	203
第二十一章 语义辞格	207
§ 54 明喻	

§ 55	隐喻	
§ 56	换喻	
§ 57	提喻	
§ 58	修饰语	
§ 59	代用语	
第二十二章	句法辞格	222
§ 60	句首重叠	
§ 61	句尾重叠	
§ 62	排比	
§ 63	对照	
§ 64	层递	
§ 65	设问	
§ 66	呼告	
§ 67	连词重复	
§ 68	连词省略	
练习答案		237
修辞学术语译名		254
主要参考书目		257

词 汇 篇

第一章 词的运用

俄语词汇非常丰富,富于表现力和感染力,在修辞学中占重要地位。俄语词汇修辞研究的对象是俄语词语的修辞色彩及其在具体语言环境中的运用及其所产生的修辞效果。词运用恰当能增强语言表达效果,使所要表达的思想感情达到准确、鲜明、生动的修辞要求。

§ 1 准 确

说一句话或写一个句子都是为了表达思想。思想表达是通过每一个词的意义表现出来的。因此要准确表达自己的思想,必须准确理解每一个词的含义。例如:

1) Он может это делать.

[他能做这件事。]

2) Он умеет это делать.

[他会做这件事。]

这两句话初看起来好像是一回事,仔细琢磨就能发现它们之间是有区别的。试比较:

1) Мальчик уже большой и может сам поднять чемодан.

[男孩子已经长大了,他自己能够提箱子。]

2) —Вы можете написать эту статью к вечеру?

—Нет, я не могу, не успею.

[“你能在傍晚前写完这篇文章吗?”“不,不行,我来不及。”]

3) Я сделал, как умел.

[我会做的,已做了。]

4) — Ты умеешь плавать?

— Да, я занимаюсь в школе плавания.

["你会游泳吗?" "会的, 我现在在游泳学校学习。"]

这里的 мочь 和 уметь 不能替换, 因为它们的含义不同。мочь 表示“具备做某事的某种能力(体力)”等; уметь 表示“具有做某事的某种知识(熟巧、技能)”。再如:

1) Я слушаю музыку.

[我正在听音乐。]

2) Я слышу музыку.

[我听见在放音乐。]

例 1) 的 слушать 表示说话人有意识的行为, 而例 2) 的 слышать 表示说话人无意识的由外界引起的行为。这两个词的意义也不同。

如果对词的意义理解不够准确或错误, 都会影响语言表达效果。例如:

* 1) Во время учёбы за границей я не всегда жила в общежитии. Впервые я жила на частной квартире, а потом два года в общежитии.

[在国外学习时, 我不总住在宿舍里, (第一次)我住的是私人房子, 后两年我住在宿舍里。]

* 2) В купе я предложил женщине низкую полку.

[在卧铺车厢里我让女同志睡(低)铺。]

例 1) 中的 впервые 用得恰当, 不合逻辑, впервые = в первый раз (第一次) 应改用 сначала (最初, 以前), 因为下文有 потом 呼应。例 2) 应该用 нижняя полка [下铺]。низкий [低的] 和 высокий [高的] 构成反义词, 表示离地面近、远。нижний [下面的] 的反义词是 верхний [上面的], 表示所处位置的低和高。

§ 2 鲜 明

所谓鲜明,就是所选的词能把我们的思想感情表达清楚明白,态度明朗,爱憎分明,不模棱两可,不含糊其辞。例如:

1) Ма́ма, ведь о́ни всё-таки не на́ши друзья́. О́ни про́сто на́ши *невра́ги*. Да, ма́ма? (Каверин)

[妈妈,他们毕竟不是我们的朋友。他们只不过不是我们的敌人罢了。是这样吗,妈妈?]

2) Для э́той ве́ликой це́ли нужна́ *не́нависть*. *Си́льная, про́чная, сме́лая не́нависть!* Не *че́рная*, кото́рая разруша́ет на́шу ду́шу, а *све́тлая, свяще́нная не́нависть*, кото́рая ро́дит геро́ев на́шего фро́нта и утраивает си́лы раба́тников ты́ла. (А. Толстой)

[为了这一崇高的目的需要恨。需要强烈的、坚韧的、勇敢的恨! 不需要摧毁我们灵魂的忧郁的恨,而需要激励我们前线英雄们和增添后方劳动者们双倍力量的光明的、崇高的恨。]

例 1) 中的 *невра́ги* 表达了儿子对这些人的鲜明态度。这些人虽然够不上敌人,但要引起高度的警惕。例 2) 爱憎分明。作者用十分鲜明的 *не́нависть* [恨] 这个词,加上各种感情不同的修饰语激励前线战士的英勇气,增添后方人民的精神力量,去达到战胜敌人的这一崇高目的。

为了使思想表达得更确切,更符合实际,用词要十分慎重。试比较:

1) Под перо́м Пу́шкина Пу́гачёв был во́ждём восста́ния и про́стым казако́м.

[在普希金的笔下,普加乔夫是起义领袖和普通的哥萨克。]

2) Под пером Пушкина Пугачёв был не только вождём крестьянского восстания, но и простым казаком. (Из учебников)

[在普希金笔下普加乔夫不仅是农民起义的领袖,而且是一个普通的哥萨克。]

3) На сталинградской земле, перед Волгой, погибли сотни и тысячи наших отважных солдат и офицеров.

[我们成千上万英勇的士兵和军官牺牲在伏尔加河畔的斯大林格勒的土地上。]

4) В сталинградскую землю, перед Волгой, легли сотни и тысячи наших братьев, отважных солдат, защищающих каждый её метр, каждую грудку кирпича. (Из газ.)

[我们成千上万的弟兄——保卫每一寸土地,每一片砖瓦的英勇战士,已长眠在伏尔加河畔的斯大林格勒的地底下。]

例 1) 中的 восстание[起义]太笼统,例 2) 加上 крестьянское восстание[农民起义]就显示出表达的鲜明性:普加乔夫领导的是农民起义。句中连接词 не только...но и...[不仅...而且...]也具有一定的评价色彩。普加乔夫原是一个普通的哥萨克,1773 年 8 月发动哥萨克起义,表现出非凡的军事才能和组织才能,而成为起义军领袖,但他仍保持普通的哥萨克本色。例 1) 用连接词 и 并列描述他是起义的领袖和普通的哥萨克,意思不十分清楚;例 4) 中的 братья[兄弟们]表达老百姓和战士情同手足的亲切感。继而鲜明地描绘战士们为争夺每一寸土地,每一片砖瓦而献出自己宝贵的生命。例 3) 只是客观、平淡地报导成千上万的战士牺牲在斯大林格勒这一事实。

§ 3 生 动

所谓生动,就是形象具体,新鲜活泼,感染力强。要使言语生

动活泼可以借助词的转义、成语以及各种描绘手段，

词的转义可以是词的本身具有形象性的转义，也可以是直义
词在具体语境中成为转义词，使语言生动活泼。例如：

1) Карп Ильич пошёл своим тяжёлым шагом назад.
(Гладков)

[卡尔普·伊利奇拖着沉重的脚步往回走去。]

2) В городе Сумы старая женщина спрятала бюст Лёнина ...
Не бронзу спасла неизвестная гражданка, но своё сердце,
сердце России. (Эренбург)

[苏梅城里有一位老妇人把列宁的半身像藏了起来……这位无名女公民拯救的不是铜像，而是自己的一颗心，一颗俄罗斯的心。]

3) Тяжела, мокра шинель.

Дождь работает добрый. (Твардовский)

[大衣沉甸甸，湿淋淋。

喜雨霏霏。]

4) Весной в лесах и полях поют мастера птичьих песен:
соловьи, дрозды, жаворонки. И так поют! (Бианки)

[春天，在森林里，在田野里几位鸟歌手夜莺、鹁、百灵鸟在，歌唱。它们唱得多动听呀!]

例1)中的 тяжёлый[沉重的]本身是转义，可以说 тяжёлый удар[沉重的打击]，тяжёлый ум[迟钝的脑筋]等，例2)，3)都是本义词，在语境中使语言形象化。例2)老妇人把列宁的半身像当作自己的一颗心珍藏，爱护，它不只是老妇人一个人的心，还是全俄罗斯人民的心，形容人民对列宁无限的爱；例3)中的 работать[工作，活动]一般不能与 дождь[雨]搭配。诗人选用 дождь работает，形容雨下得很盛，好像在工作，使一个普通的动词生动形象化了；例4)中把几只声音叫得很好听的鸟称为歌手，十分形象。

恰当使用成语也可使语言生动活泼。例如：